



جامعة أبو القاسم سعد الله - الجزائر 2 -
مخبر اللسانيات التطبيقية وتعليم اللغات



ISSN: 2588-1566

العدد الثامن / ديسمبر 2020



UNIVERSITY OF ALGIERS 2 - ABULKACEM SAADALLAH
LABORATORY OF APPLIED LINGUISTICS
AND LANGUAGE TEACHING



ISSN: 2588-1566

اللسانيات التطبيقية

اللسانيات التطبيقية

مجلة علمية مختصة في اللسانيات التطبيقية

Applied Linguistics

N° 08 / December 2020

APPLIED LINGUISTICS

Scientific Journal specialized in Applied Linguistics

العدد الثامن
ديسمبر 2020

N° 08
December 2020

جامعة أبو القاسم سعد الله - الجزائر 02 –
مخبر اللسانيات التطبيقية و تعليم اللغات

اللسانيات التطبيقية

مجلة علمية مختصة في اللسانيات التطبيقية

العدد الثامن

ديسمبر 2020

مجلة اللسانيات التطبيقية

مجلة علمية دولية محكمة تعنى بالأبحاث و الدراسات في ميدان اللسانيات التطبيقية و مجالاتها

تصدر عن مخبر اللسانيات التطبيقية وتعليم اللغات

بجامعة أبو القاسم سعد الله – الجزائر 02

ISSN : 2588 - 1566

EISSN : 2773 - 2517

الرئيس الشرفي: سعيد بومعيزة

المدير المسؤول: سيدي محمد بوعياذ دباغ

رئيسة التحرير: حفيظة تزروتي

الهيئة الاستشارية

الهييب أحمد فوزي (الجزائر)	بوعياذ دباغ سيدي محمد (الجزائر)
بوسكين هندة (الجزائر)	آيت عبد السلام رشيدة (الجزائر)
أكتوف عبد الرحمان (الجزائر)	قادري أمين (الجزائر)
خاين محمد (الجزائر)	مزارى عبد القادر (الجزائر)
بلخير عمر (الجزائر)	إبرير بشير (الجزائر)
مفلاح بن عبد الله (الجزائر)	مصري أمين (الجزائر)
الوحيش علي (ليبيا)	الكردي عبد العزيز (تونس)
حماني حسن (المغرب)	أمحدوك محمد (المغرب)
دقسي محمد (الأردن)	محمد جواد حبيب (مصر)
عبد الرحمان إكدير (المغرب)	ماهر فؤاد الجبالي (مصر)
عمايرة حليلة (عمان)	الخميس علي عبد الأمير عباس (العراق)
عمراني إدريس (المغرب)	الربيعي سامي ماضي (مصر)
فرحات المليح (تونس)	الزاوي رشيدة (المغرب)
نعمان صالح (المملكة العربية السعودية)	العبودي ضياء غني (العراق)
هموش محمد (المغرب)	الحضراوي العربي (المغرب)
أبو عمشة خالد (الأردن)	الفلاحي أحمد علي إبراهيم (العراق)
	المخيني فاطمة (عمان)

الهيئة العلمية

- أمينة سعد الدين (مركز البحث العلمي والتقني في تطوير وعزيب سميرة (المجمع الجزائري للغة العربية)
اللغة العربية)
- فتيجة حايده (الجزائر 02) الهيب إسراء (الجزائر 02)
أورابح أمال (الجزائر 02) أغاديروريده (الجزائر 02)
طالب ياسمين (الجزائر 02) بوشريف نبيلة (الجزائر 02)
بوتشاشة جمال (الجزائر 02) أسابع سهيلة (الجزائر 02)
حورية عميروش (الجزائر 02) بلقاسي مليكة (الجزائر 02)
عباس نبيلة (المدرسة العليا للأساتذة بوزريعة) بوجناح مريم (المدرسة العليا للأساتذة بوزريعة)
بوزيدي اسماعيل (المدرسة العليا للأساتذة بوزريعة) حسني أمينة (المدرسة العليا للأساتذة بوزريعة)
هابشي لطيفة (عنابة) منصر يوسف (عنابة)
زكرياء مخلوفي (الطارف) أغا ياسر (النعامة)
الجويد زينب رضا حمودي (العراق) الجبوري محمد حسن مرعي (العراق)
صبيشي مبروك (قسنطينة) عمر عتيق (فلسطين)
فاسي الجيلالي (بومرداس)

السكرتير: نصر الدين قدور

محتويات العدد

الافتتاحية.

- 14-1 مستويات اكتساب النسق التداولي للغة الثانية لدى المتعلم/ عبد الله الكرضة. جامعة سيدي محمد بن عبد الله . فاس (المغرب).
- 30- 15 المصطلح النحوي في كتاب اللّغة العربيّة للسّنة الأولى من التّعليم المتوسّط (الجيل الثّاني)- دراسة وصفية تحليلية -/ أحمد شرايف . جامعة ابن خلدون.تيارت(الجزائر).
- 47- 31 استراتيجيات التّعلم في درس اللّغة العربيّة بالسلك الثّانوي الإعدادي مكون الدرس اللغوي -أمودجا-/أيوب الغوالي .معهد الدراسات والأبحاث للتّعريب. جامعة محمد الخامس .الرباط (المغرب).
- 62- 48 اللسانيات الحاسوبية وآفاق تطوير ترجمة المتلازمات اللفظية/ عبد اللطيف الغزواني. جامعة القاضي عياض. مراكش(المغرب).
- 74- 63 النص المتخصص وآليات النقل التّرجمي/ محمد خاين . المركز الجامعي أحمد زبانة . غليزان (الجزائر).
- 89- 75 الترجمة ودورها في بناء المعرفة . دراسة في واقع المصطلح اللساني العربي الحديث / مصطفى حفاظ. كلية الآداب والعلوم الإنسانية . فاس (المغرب).
- 100- 90 العرفان : بحث في المفهوم وترجمة المصطلح/ جامعة العربي التبسي. تبسة(الجزائر).
- 114- 101 البذور التداولية في الدرس النحوي القديم وتأثيراتها في الدرس اللساني الحديث -دراسة وصفية مقارنة للأعمال التأصيلية لأحمد المتوكّل ومحمد الأوراعي-/ حفصة عيساني. جامعة محمد الصديق بن يحيى.جيجل (الجزائر).
- 136- 115 معايير النصية في لامية العرب للشنفرى/ منى بوشموخة جامعة محمد الصديق بن يحيى- جيجل (الجزائر)/موسى ناصر.جامعة الشاذلي بن جديد. الطارف(الجزائر).
- 150- 137 **L'impact du marquage syntaxique de la thématization sur l'organisation du texte/Lamri Hamouma.Université de Batna 2 (Algérie).**
- 164- 151 **La dénomination des salons de café à Oujda, entre places publiques et identification sociale/Abdelkader Behili . Université Mohammed I^{er}(Maroc).**

يتضمّن العدد الثامن من مجلّة "اللسانيات التطبيقية" أحد عشر مقالا تنتمي إلى أربعة مجالات معرفية من مجالات هذا العلم: التعليمية والترجمة و اللسانيات التداولية وعلم الاجتماع اللغوي؛ ففي المجال الأول، يقدّم العدد ثلاثة مقالات يعالج الأول منها موضوع "مستويات اكتساب النسق التداولي لدى متعلم اللغة الثانية": حيث يطرح إشكالية اكتساب النسق التداولي الفصح لدى المتعلّم وفق الرؤية المعتمدة في مناهج تعليم اللغة العربية بالمدرسة المغربية، ويقيم المقال الثاني "المصطلح النحوي في كتاب اللّغة العربية للسنة الأولى من التّعليم المتوسط (الجيل الثّاني)- دراسة وصفية تحليلية - " المصطلحات النحوية الواردة في الكتاب المذكور. وأمّا المقال الثالث: "استراتيجيات التعلم في درس اللغة العربية بالسلك الثانوي الإعدادي مكون الدرس اللغوي -أنموذجا-" فيعرض أهم الاستراتيجيات التي يعتمدها المتعلمون في درس اللغة العربية بمرحلة التعليم الثانوي في المدرسة المغربية .

وفي المجال الثاني(الترجمة)، يقدّم العدد أربعة مقالات، أولها: "اللسانيات الحاسوبية وآفاق تطوير ترجمة المتلازمات اللفظية"، وهو بحث ميداني يرصد الصعوبات التي تواجه طلاب كلية اللغة العربية بمراكش (تخصص اللغة العربية واللغات الحية)، أثناء عملية ترجمة المتلازمات اللفظية من العربية إلى الإنجليزية والعكس، وكيف يمكن للسانيات الحاسوبية أن تسهم في تحسين هذه العملية، من خلال تطوير معاجم حاسوبية متخصصة تُعنى بالترجمة الآلية لهذا الضرب من التراكيب في اللغة العربية. ويبرز ثانيها: "النص المتخصص وآليات النقل التّرجمي" الآليات الإجرائية التي تمكّن الترجمة من تحقيق الغاية التي أنجز لأجلها النص المترجم عن طريق تحديد مفهوم النص المتخصص وخصائصه وسماته، ثمّ آليات التعامل مع النص المتخصص ترجميا.

وفي سياق مشابه، يصوّر ثالثها: "الترجمة ودورها في بناء المعرفة . دراسة في واقع المصطلح اللساني العربي الحديث " واقع المصطلح اللساني العربي وما يكتنفه من غموض مفاهيمي ناجم عن تعدد المشارب الثقافية للمترجمين العرب ، واختلاف منطلقاتهم المعرفية، ممّا أفضى إلى توسيع فجوة التواصل وخلق فوضى مصطلحية بين الباحثين في مجال الترجمة اللسانية تحديدا.

وأما رابعها، فيعالج موضوع: "العرفان: بحث في المفهوم وترجمة المصطلح"، ويبرز أهمية التيّار العرفاني الذي صار موضوع دراسة وبحث في علوم عديدة كاللسانيات وعلم الحاسوب وعلم الأعصاب والدكاء الاصطناعي وغيرها، مما تطلّب الاهتمام بمصطلح "العرفان"، كما يتعرض لاختلاف الدّارسين حول مفهومه من جهة وكيفية ترجمته إلى اللغة العربية من جهة أخرى.

وفي المجال الثالث (اللسانيات التداولية) ،يعرض العدد ثلاثة مقالات ، أولها " البُذور التداولية في الدّرس النّحويّ القديم وتأثيراتها في الدّرس اللّساني الحديث -دراسة وصفية مقارنة للأعمال التأصيلية لأحمد المتوكّل ومحمّد الأوراعي-" الذي يرصد أهم المعالم النحوية التداولية في الدراسات اللغوية التراثية و تأثيراتها في الدراسات اللسانية الحديثة من خلال وصف الأعمال التأصيلية للباحثين أحمد المتوكّل ومحمد

الأوراعي، حيث يكشف أهم الأفكار التراثية التداولية المؤثرة في منجزات هذين الباحثين. وثانيها "معايير النصية في لامية العرب للشنفرى" الذي يطبق فيه المؤلف المعايير النصية على أحد أبرز النصوص الشعرية العربية في العصر الجاهلي، وذلك للكشف عن مدى تماسكها وانسجامها.

L'impact du marquage syntaxique de la thématization sur l'organisation du texte : وأمّا ثالثها : فينصب على دراسة المؤشرات التركيبية المتدخلة في ترتيب السيرورة الموضوعية للنص وتنظيم المعلومات فيه.

وفي المجال الرابع والأخير (علم الاجتماع اللغوي)، يعرض العدد موضوع تسميات المقاهي في مدينة وجدة المغربية : **"La dénomination des salons de café à Oujda, entre places publiques et identification sociale."**، فيعين اللغات المستخدمة في تسمية المقاهي في هذه المدينة الحدودية، مستخلصا الدلالات الاجتماعية الثقافية لهذه الفضاءات العامة في سياق إبراز العلاقة بين اللغة والمجتمع.

رئيسة التحرير

أ/د حفيظة تزروتي